

火頭山田種

のち

産春田苗



初めに

種田山頭火の自由律俳句集『山行水行』より24句を選び、意味を追いながら英訳しました。
日本語表記は現代仮名遣いに直しています。

1ページに3句ずつ表示しました。訳は句のすぐ後にあります。

種田山頭火について：

行乞しながら自由律俳句を作り続けた俳人です。

没年は昭和15年です。

CGイラストレーションについて：

扉のイラストも含めて3枚あります。

制作には次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

ArtRage 3 Studio Pro（アンビエント社）

Photoshop Elements 10（アドビシステムズ株式会社）

参考文献について：

次の文献を参考にしました。

山頭火句集（ちくま文庫）

2000年6月15日 第5刷発行

ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り（株式会社大修館書店）

1994年4月1日 改訂版初版発行

新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷（株式会社三省堂）

昭和50年9月15日 第1刷発行

Longman Dictionary of American English (Longman Inc.)

First printing 1983

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

『山行水行』

山あれば山を観る
雨の日は雨を聞く
春夏秋冬
あしたもよろし
ゆうべもよろし



"Over the hills and in the rain"

In front of a hill, I view the hill.
On a rainy day, I listen to the rain.
Spring, summer, autumn, winter.
Tomorrow, all right.
The last evening, all right.

日ざかりのお地藏さまの顔がにこにこ

In broad daylight, a stone Budha stands with a smile on its face.

向日葵や日ざかりの機械休ませてある

A machine has been stopped from work near sunflowers in the heat of the day.

蜂がちょうちが草がなんぼでも咲いて

Bees are flying, butterflies are flitting and a large number of plants are in bloom.



まことお彼岸入りの彼岸花

Just at the beginning of the autumn equinox week, spider lilies are in bloom.

空のふかさは落葉しずんでいる水

The depth of the azure might be the same as that of the water in which fallen leaves have sunk.

山のあなたのお日さま見おくり御飯にする

I see the sun go beyond the hills and it is time for supper.

待つでも待たぬでもない雑草の月あかり

I do not intend to wait for anybody or nobody, but I only gaze at weeds in the moonlight.

蚊帳のまともな月かげも誰か来そうな

While the hour is as late as the moonlight shines full on a mosquito net, I feel that someone may come.

ふと子のことを百舌鳥が啼く

Unexpectedly, a cry of a butcherbird reminds me of my child.

お月さまがお地藏さまにお寒くなりました

Diana in the night sky is shining above a stone Budha, so as to say "It has been cold."

ふくろうはふくろうでわたしはわたしでねむれない

Owls cannot sleep under their circumstance and I cannot sleep for my reason.

ほくないわかれの暮れやすい月が十日ごろ

It was on the 10th day or thereabout of the month whose days get shorter that I divorced my wife against my will.

なんという空がなごやかな柚子の二つ三つ

What a calm sky! I pluck off a few citrons.

蜘蛛は網張る私は私を肯定する

As if a spider makes its web, I affirm myself to be right.

いつもつながれてほえるほかない犬です

This dog has been always kept on a leash and has no choice but to bark.



風の枯木をひろうてはあるく

I walk and gather withered twigs which winds blew off.

石あれば草あれば枯れている

Stones dry up and grass withers up.

遠山の雪も別れてしまった人も

I cannot reach for the snow on the faraway mountain and also for my divorced wife.

しょうしょうとふる水をくむ

As it rains lonesomely, I draw water from a well.

酒をたべている山は枯れている

I have eaten and drunk and all leaves of trees in the hill have fallen.

ともかくも生かされてはいる雑草の中

Anyway I am allowed to live, though it is a life on weeds.

ことしもこんやぎりのみぞれとなった

This year leaves only tonight and the snow has changed to sleet.

とぼしいくらしの屋根の雪とけてしたたる

The snow is thawing and dripping from the roof under which I live in poverty.

ここにこうしてわたしおいている冬夜

I have aged here like this, and it is a night of the winter.

終りに

著者について：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

次回作について：

山頭火の句集『旅から旅』より数句を選び、英訳およびイラスト制作をする予定です。

（2013年 4月 茜町）

種田山頭火 その5 (山行水行より24句：イラスト・英訳)

<http://p.booklog.jp/book/69656>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/69656>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/69656>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ